

Archivo de origen: ALMaz_Taller_S.Lorenzo_BIC_20-21_8_2013

Video: Sa_Cruz_Acatepec_Venado

Audio: Sa_Cruz_Acatepec_Venado

Mesa de trabajo: Taller de Gramática

Módulo textual: Descripción de Animales: *Naxinj iñja* "Venado cola blanca"

Autores: Alumnos del Bachillerato Integral Comunitario # 34.

Fecha: Agosto 20, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Santa Cruz Acatepec, Distrito de Teotitlán del Camino, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Autores

Módulo textual: Descripción de Animales: *Naxinj iñja* “Venado cola blanca” (1ª y 2ª SG, ponencia)

NAXINJ IÑJA

VENADO COLA BLANCA

(1ª Sg., versión mazateca)

Anj mina naxinj xi sje nisín chroba saquene je rska nomá chindé, jo maní nxajana, faijina nanda ke tañoj coque nchisej, sakua mangashikua ngake mongatingina naña nga que mejele siquena, tanga anisa kuaquji xatilla, ko jo siqua, sakua siquena, hising(?) chroba zona xita nga je naina miki ti kichiyale je pintura siza ngaije ijona

(1ª Sg., versión castellana)

Yo me llamo venado cola blanca, me gusta las hojas tiernas del frijol, a veces se me antoja agua por las mañanas y por las tardes casualmente tengo que correr cuando me persiguen los perros, cuando sus amos me quieren cazar, a mí me llaman cola blanca porque Dios ya no le alcanzó la pintura para todo mi cuerpo.

(2ª Sg., versión mazateca)¹

Ji mili naxínng iñá nisin xobá, cyje xachani srka noma chinde jo manij nxajali, yje faijinli nanda nga ke nyisjé koa taño, sakua vichochiken ngo mongatingilé nañdá nga ke je nenle bitinle yje mili naxing xoba ke naina miki ti auichiyale nga isikiyali ko ngaije ijoli.

(2ª Sg., versión castellana)

Tu te llamas venado cola blanca, te gusta las hojas tiernas del frijolal tienes dos cuernos, a ti se te antoja [agua] por las mañanas y por las tardes a veces tienes que correr cuando te persiguen los perros, cuando son mandados por sus amos

¹ La descripción en la 2ª Sg no cuenta con correlato oral.

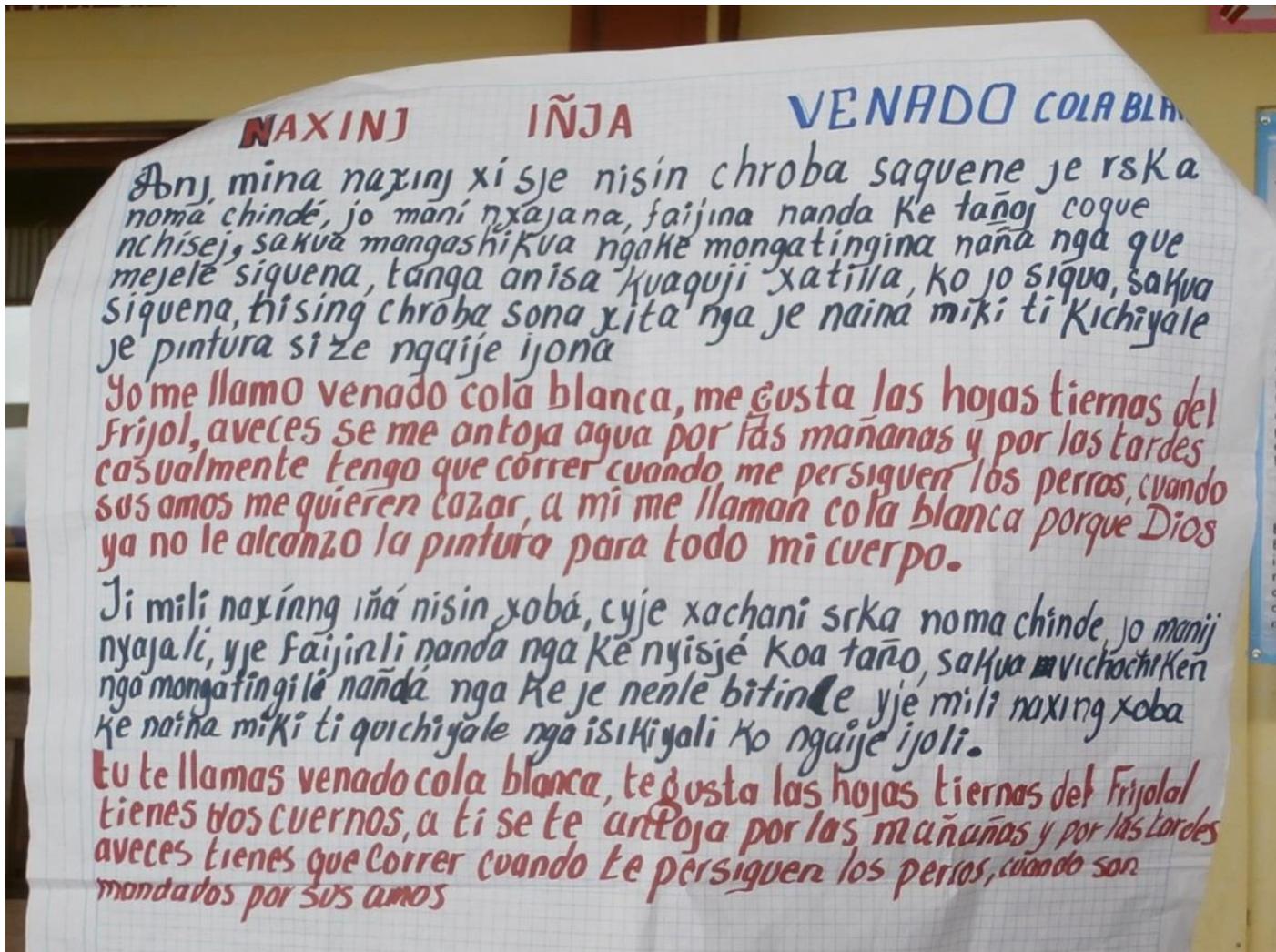


Fig. 2 Descripción de Animales: Naxinj iñja "Venado cola blanca" (1ª y 2ª SG, ponencia)